{ } { }

Bakara Suresi | 82 | GİT

◀ **Bakara / 82** ▶



وَالَّذٖينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ اُولٰٓئِكَ اَصْحَابُ الْجَنَّةِۚ هُمْ فٖيهَا خَالِدُونَ

Türkçe Transcript
Velleżîne âmenû ve'amilû-**ss**âli*h*âti ulâ-ike a**s**-*h*âbu-lcenne*(ti)*(s) hum fîhâ ḣâlidûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İnananlarla iyi işler görenlere gelince: Onlar cennet ehlidir, onlar da cennette ebedidir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ama) **İman edip salih amellerde bulunanlar ise cennet halkıdırlar, orada süresiz kalacaklardır.**

Abdullah Parlıyan Meali
İman edip doğru ve yararlı işler yapanlara gelince, sürekli içinde kalmak üzere cennete girecek olanlar da böyleleridir.

Ahmet Tekin Meali
Allah'a, Allah'a imanın gerektirdiği esaslara iman ederek, hâlis niyet ve amaçlarla, İslâm esaslarını, İslâmî düzeni hayata geçirenler, iş barışı içinde bilinçli, planlı, mükemmel, meşrû, faydalı, verimli çalışarak nimetin-ürünün bollaşmasını sağlayanlar, yerinde, haklı çıkışlar yaparak, düzelmeye, iyiliğe, iyileştirmeye ön ayak olanlar, cârî-kalıcı hayırlar-sâlih ameller işleyenler, işte onlar cennet ehlidirler. Onlar da cennette ebedî yaşarlar.

Ahmet Varol Meali
İman edip de salih ameller işleyenler ise cennete girecek olanlardır. Onlar da orada sonsuza kadar kalacaklardır.

Ali Bulaç Meali
İman edip salih amellerde bulunanlar ise cennet halkıdırlar; orada süresiz kalacaklardır.

Ali Fikri Yavuz Meali

İman edip sâlih ameller işliyenler ise, onlar da cennet ehlidirler, ebedî olarak orada kalıcıdırlar.

Bahaeddin Sağlam Meali
İman edip yararlı işler yapanlar ise, Cennet ehlidirler. Orada ebedî kalacaklardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
İman edip yararlı iş yapanlara gelince, onlar da cennetliklerdir. Onlar orada süreli kalırlar.

Besim Atalay Meali (1965)
İnanmış bulunarak, yararlı iş görenler, onlar cennetliktirler, orda sonsuz kalırlar

Cemal Külünkoğlu Meali
İman edip faydalı eylemde bulunanlar ise cennet halkıdır. Onlar da orada kalacaklardır.

Cemil Said (1924)
Lâkin îmân idenler ve a'mâl-i sâlihada bulunanlar cennete gidecekler ve ilelebed ikâmet ideceklerdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İnanıp yararlı işler yapan kimseler cennetlik olanlardır, onlar da orada temellidirler.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İman edip salih ameller işleyenler ise cennetliklerdir. Onlar orada ebedî kalacaklardır.

Diyanet Vakfı Meali
İman edip yararlı iş yapanlara gelince onlar da cennetliktirler. Onlar orada devamlı kalırlar.

Edip Yüksel Meali
İnanıp erdemli bir hayat sürenler ise cennet halkıdır; onlar da orada sürekli kalırlar.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İman edip salih ameller işleyenler, işte öyleleri de cennet ehlidirler ve orada ebedî kalıcıdırlar.

Elmalılı Meali (Orijinal)
iyman edip salih salih ameller işleyenler, öyleler de işte cennet ehli hep onda muhalledler

Erhan Aktaş Meali
İman edip, sâlihâtı yapanlar[1] Cennet ehlidirler. Ve onlar orada kalıcıdırlar.

1- Bozuk ve kötü olan şeyi düzeltmeye çalışanlar, düzeltici olanlar, yapıcı olanlar, iyi olanlar, düzeltmeye teşvik edenler, iyiye yönlendirenler.

Hasan Basri Çantay Meali
İman edib güzel güzel amel (ve hareket) lerde bulunanlar (a gelince) : onlar da cennetin arkadaşlarıdırlar. Onlar orada muhalleddirler (ebedî kalacaklardır).

Hayrat Neşriyat Meali
Îmân edip sâlih ameller işleyenlere gelince, işte onlar Cennet ehlidirler. Onlar (da)orada ebedî olarak kalıcıdırlar.(4)

(4)"İnsan bir ni'mete veya bir lezzete mazhar olduğu zaman, en evvel fikrini bozan ve insana vesvese veren, o ni'metin veya o lezzetin devâm edip etmeyeceği düşüncesidir. Bu vesveseli düşünceye mahal (yer)kalmamak üzere, Kur'ân-ı Kerîm bu cümle ile onların ezvâcıyla (eşleriyle), lezâiziyle (lezzetleriyle) berâber Cennette ale'd-devam (devamlı) kalacaklarını tebşîr etmekle (müjdelemekle), o kederli düşünceden kurtarmıştır." (İşârâtü'l-İ'câz, 200)

İlyas Yorulmaz Meali
Gereği gibi inananlar ve (Allah'ın belirlediği) doğru işleri yapanlar da, Allah'ın hazırladığı nimet bahçelerine girecekler ve orada sürekli kalacaklardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O kimseler ki inanırlar, iyilik işlerler, onlar da cennetlik kimselerdir. Onlar da hep orada kalacaklardır.

İsmail Hakkı İzmirli
İman edip iyi amel işleyenler yok mu, işte onlar cennetliktir, orada daim kalırlar.

Kadri Çelik Meali
İman edip salih işler yapan kimseler (var ya), işte onlar cennet yarenleridir, onlar onun içinde temelli kalıcılardır.

Mahmut Kısa Meali
Gönderdiğim mesaja yürekten **iman eden ve** bu imana yaraşır **güzel ve yararlı işler yapanlara gelince, onlar da cennet halkıdırlar ve orada sonsuza dek kalacaklardır.**
Oysa Biz, bu hakîkati onlara defalarca bildirmiştik:

Mahmut Özdemir Meali
İman eden ve Salih Ameller işleyenler, işte onlar da Cennet arkadaşlarıdır. Orada sürekli kalacaklardır.

Mehmet Çakır Meali
İnanıp yararlı faaliyetlerde bulunanlar ise sonsuza kadar cennette kalacaklardır...

Mehmet Çoban Meali
İman edip güzel işler yapanlar ise cennetliktir. Onlar orada ebedi kalacaklardır.

Mehmet Okuyan Meali
İman edip iyi işler yapanlara gelince onlar cennet halkıdır. Onlar da orada [ebedî] kalacaklardır.

Mehmet Türk Meali
(Allah'ın istediği gibi) îman edip (inandığı) iyi işleri yaşayanlara gelince, işte onlar, cennetliklerdir ve onlar, orada ebedî kalacaklardır.

Muhammed Esed Meali
İmana ermiş olup doğru ve yararlı işler yapanlara gelince, sürekli içinde kalmak üzere cenneti hak edenler de işte bunlardır.

Mustafa Çavdar Meali
İman edip, imanının gereği olan doğruları yapanlara gelince; işte bunlar cennet halkıdır. Bunlar da orada kalıcıdırlar. 29/7, 43/67...73

Mustafa İslamoğlu Meali
İman eden ve ıslah edici iyilikler işleyen kimseler:[152] İşte onlar cennet halkıdır ve onlar da orada kalıcıdırlar.

[152] 'Amilu's-sâlihât'ı "ıslah edici iyilikler işleyen" şeklindeki çevirimizin gerekçesi için bkz: 103:3, not 5.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İmân edenler ve sâlih amellerde bulunanlar ise işte onlar cennet ashâbıdır. Onlar cennette muhalleddirler.

Suat Yıldırım Meali
İman edip makbul ve güzel işler yapanlar ise, İşte onlar da cennetliktir. Hem de orada ebedî kalacaklardır. [4, 124]

Süleyman Ateş Meali
İnanıp yararlı işler yapanlara gelince, onlar da cennet halkıdır, orada sürekli kalacaklardır.

Süleyman Tevfik (1927)
(Allâh ve rasûlüne) îmân iden ve eyi işler işleyen kimseler de ehl-i cennet olub orada ebedî ve muhâlled olarak kalırlar.[2]

[2] Bu âyet-i kerîme de: Günâhkar olan ve günâhında musırr bulunanların ehl-i cehennem oldığını anladık. Ehli cennet kimlerdir? suâl-i mukadderine cevâben şerefvârid olmuş ve Allâh ve rasûlüne îmân idüb fenâlıkdan ictinâb iden ve sâlih 'ameller işleyen kimseler ehl-i cennetdir buyurulmuşdur. Bu tarz Kur'ân-ı Kerim'de 'âdet-i ilâhiyedir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Allah'a inanıp güvenen ve iyi işler yapanlar da Cennet ahalisidir. Onlar da orada ölümsüz olarak kalırlar.

Şaban Piriş Meali
İman edip doğruları yapanlara gelince işte onlar cennetliklerdir. Onlar da orada ebedidirler.

Ümit Şimşek Meali
İman edip güzel işler yapanlar ise Cennet ehlidir; onlar da orada sürekli kalırlar.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İman edip hayra ve barışa yönelik işler yapanlar ise cennetin dostudurlar. Onlar da onun içinde sürekli kalacaklardır.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı anlar kim įmān getürdiler, daħı işlediler eyü işler, şunlar uçmaķ işleridür; anlar anuñ içinde ebed ķalıcılardur.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı ol kişiler kim īmān getürdiler, daḫı ṣāliḥ ʻamel işlediler. Anlar cennetehlidür, anlar cennet içinde ebedī ḳalurlar.

Bunyadov-Memmedeliyev
İman gətirənlər və yaxşı işlər görənlər isə behiştlikdirlər və orada əbədi olacaqlar.

M. Pickthall (English)
And those who believe and do good works: such are rightful owners of the Garden. They will abide therein.

Yusuf Ali (English)
But those who have faith and work righteousness, they are companions of the Garden: Therein shall they abide (For ever).